

KONINKRIJK BELGIE.ROYAUME DE BELGIQUE.ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e februari 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de wijzigingen, aanbevolen door de Europese Raad voor kernfysisch onderzoek (CERN) tijdens zijn zitting van 13 en 14 december 1967, tot herziening van het verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek en het bijgevoegd financieel protocol, ondertekend te Parijs op 1 juli 1953", heeft de 20e maart 1969 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 février 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation des amendements, recommandés par le Conseil européen pour la recherche nucléaire (CERN) lors de sa session des 13 et 14 décembre 1967, revisant la convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire et le protocole financier annexe, signés à Paris le 1er juillet 1953", a donné le 20 mars 1969 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt tot goedkeuring van de amendementen op het verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, gesloten te Parijs op 1 juli 1953 en goedgekeurd bij de wet van 6 juli 1954, die door de Raad van de Organisatie tijdens zijn zitting van 13 en 14 december 1967 aan de Lid-Statens werden aanbevolen.

Luidens artikel IX van het verdrag bezit de Europese Organisatie rechtspersoonlijkheid op het grondgebied van het moederland van alle Lid-Statens terwijl, op grond van artikel X, de Raad van de Organisatie is gemachtigd wijzigingen van het verdrag en van het eraan toegevoegde financieel protocol aan de Lid-Statens aan te bevelen.

Bedoelde amendementen werden aan de Lid-Statens ter goedkeuring voorgelegd, samen met een gecoördineerde tekst van het verdrag.

Waarschijnlijk geschiedde de verwerking van de amendementen op basis van de Engelse tekst van het verdrag, waarbij verwarring is ontstaan. De amendementen, zoals ze in de Franse tekst zijn gesteld, kunnen inderdaad niet naar de letter worden uitgevoerd omdat de regelschikking niet gebeurt aan de hand van de oorspronkelijke Franse tekst van het verdrag.

De in de twee landstalen gestelde gecoördineerde tekst, die aan de Raad van State wordt voorgelegd en waarin de amendementen in cursief zijn opgenomen, geeft aanleiding tot volgende overwegingen :

.../...

- Zowel in het opschrift als in de tekst van het voorontwerp, in het opschrift van de memorie van toelichting en in het opschrift van de erbijgaande gecoördineerde tekst van het verdrag, worden de beginletters "CERN" gebruikt, wat de afkorting is van "Conseil européen pour la recherche nucléaire" en doelt op de Raad waarover in de artikelen IV en V wordt gehandeld. Deze afkorting komt in geen bepaling van het verdrag voor. In het opschrift van de coördinatie wordt zelfs verwezen naar "De Raad van "CERN", wat in het Nederlands betekent "De Raad van de Europese Raad voor kernfysisch onderzoek", hetgeen misleidend is. De Raad is slechts, al weze hij het voornaamste, een orgaan van de Organisatie. Het juiste opschrift van het wetsontwerp zou beter luiden als volgt :

"Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de wijzigingen aanbevolen door de Raad van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek tijdens zijn zitting van 13 en 14 december 1967, tot herziening ... (verder zoals in het ontwerp) ".

Dezelfde opmerking geldt voor het beschikkend gedeelte, dat dient te worden gesteld als volgt :

"De wijzigingen aanbevolen door de Raad van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek tijdens zijn zitting van 13 en 14 december 1967, tot herziening van het verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek en het bijgevoegde financieel protocol, ondertekend te Parijs op 1 juli 1953, zullen volkomen uitwerking hebben".

.../...

- Niet alleen om redenen van louter juridische aard, maar ook opdat de wetgever de juiste toedracht der aangebrachte wijzigingen zou kunnen nagaan, dienen de resoluties en werkdocumenten van de Raad bij de gecoördineerde tekst te worden gevoegd. Op die wijze kan de wetgever zich onder meer ook van de geschrapte teksten rekenschap geven. Dit is niet mogelijk aan de hand van de gecoördineerde tekst alleen.

- Het gemis van overeenstemming in de regelschikking, welke in de amendementen is aangegeven met de regelschikking van het verdrag en van het document CERN 716 geeft geen aanleiding tot enige twijfel omtrent de beoogde wijziging.

- In de gecoördineerde tekst van het protocol zijn de amendementen zoals ze zich in het document CERN 732 vertonen, op gebrekkige wijze verwerkt. Het nieuwe artikel 7 van het financieel protocol komt als zodanig in de amendementen niet voor. De vernummering der artikelen als gevolg van de invoeging evenmin. De toevoeging die volgens het amendement nr. 9 (financieel protocol) aan artikel 7, § 2, wordt gedaan, is daarenboven niet uitgevoerd.

Al kan die toevoeging, ingevolge het nieuwe artikel 7, als overbodig worden aangezien, toch moet worden vastgesteld dat de gecoördineerde tekst niet overeenstemt met de in het document CERN 732 vermelde amendementen.

Le projet a pour objet de soumettre à l'assentiment des Chambres législatives divers amendements à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire, conclue à Paris le 1er juillet 1953 et approuvée par la loi du 6 juillet 1954, amendements que le Conseil de l'Organisation a recommandés aux Etats membres lors de sa session des 13 et 14 décembre 1967.

Aux termes de l'article IX de la Convention, l'Organisation européenne jouit de la personnalité juridique sur le territoire métropolitain de chaque Etat membre, tandis que l'article X habilite le Conseil de l'Organisation à recommander aux Etats membres des amendements à la Convention et au protocole financier annexé à celle-ci.

Les amendements dont il est question dans le projet ont été soumis à l'approbation des Etats membres en même temps qu'un texte coordonné de la Convention.

L'insertion des amendements dans la Convention s'étant vraisemblablement opérée sur le texte anglais, il en résulte une certaine confusion. En effet, tels qu'ils figurent dans le texte français, les amendements ne sauraient être exécutés à la lettre, la disposition des lignes n'étant pas conçue en fonction du texte français primitif de la Convention.

Le texte coordonné bilingue soumis au Conseil d'Etat, où les amendements figurent en italique, appelle les observations suivantes .

.../...

- Dans l'intitulé et dans le texte de l'avant-projet, dans l'intitulé de l'exposé des motifs et dans celui du texte coordonné annexé au projet, il est fait usage du sigle "CERN", qui est l'abréviation de "Conseil européen pour la recherche nucléaire" et qui désigne le Conseil dont il est question aux articles IV et V de la Convention. Cette abréviation ne se retrouve dans aucune clause de la Convention. L'intitulé du texte coordonné parle même du "Conseil du CERN", c'est-à-dire d'un "Conseil du Conseil européen pour la recherche nucléaire", ce qui prête à équivoque, le Conseil n'étant qu'un organe encore que ce soit le plus important, de l'Organisation. L'intitulé du projet de loi serait, dès lors, plus correctement rédigé comme suit :

"Projet de loi approuvant les amendements recommandés par le Conseil de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire lors de sa session des 13 et 14 décembre 1967, revisant ... (suite comme au projet) ".

Cette observation vaut aussi pour le dispositif, qui doit se lire comme suit :

"Les amendements, recommandés par le Conseil de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire lors de sa session des 13 et 14 décembre 1967, revisant la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire et le protocole financier annexe, signés à Paris le 1er juillet 1953, sortiront leur plein et entier effet".

- Tant pour des motifs d'ordre juridique que pour mettre le législateur en mesure de dégager la portée exacte des amendements, il s'indique de joindre au texte coordonné les différentes résolutions et documents de travail du Conseil. Ainsi, le législateur pourra notamment se rendre compte des textes qui ont été supprimés, ce que le texte coordonné ne permet pas à lui seul.

- Bien que la disposition des lignes ne soit pas la même dans les amendements que dans la Convention et dans le document CERN 716, aucun doute n'est possible quant aux modifications envisagées.

- Les amendements, tels qu'ils sont présentés dans le document CERN 732, ont été imparfaitement incorporés dans le texte coordonné. C'est ainsi que le nouvel article 7 du protocole financier ne figure pas comme tel dans les amendements. D'autre part, la numérotation des articles n'a pas été adaptée à la suite de cette insertion. En outre, l'adjonction à l'article 7, § 2, prévue par l'amendement n°9 (protocole financier), n'a pas été réalisée. Si, en raison du nouvel article 7, elle peut être considérée comme superflue, force est cependant de constater que le texte coordonné n'est pas en concordance avec les amendements mentionnés dans le document CERN 732.

YC.

- 8 -

L. 10.651/1.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

voorzitter van de Raad van State,
président du Conseil d'Etat,

Ch. SMOLDERS,
G. BAETEMAN,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

J. LIMPENS,
M. VERSCHULDEN,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

M. JACQUEMIJN,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H.G. BAETEMAN.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. G. BAETEMAN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. W. LAHAYE, adjunct-
auditeur-generaal.

Le rapport a été présenté par
M. W. LAHAYE, auditeur général
adjoint.

DE GRIFFIER- LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN.

(get.) F. LEPAGE.